

DE L'ANGLAIS AU FRANÇAIS EN ÉLECTROTECHNIQUE

(Suite.)

- Concealed wiring** = *installation de fils dissimulée ; — installation sous tubes ; — installation dans les murs.*
- Concrete** = *béton, mortier de ciment, sable et gravier.*
- Concrete hut** = *cabine en béton.*
- Concrete mixer** = *bétonnière.*
- Concrete pipe** = *conduite en béton.*
- Concrete pole** = *poteau en béton.*
- Condenser** = *condensateur ; — compensateur, appareil susceptible de fournir ou absorber de la puissance réactive de manière à modifier celle du réseau.*
- Condenser plate** = *armature de condensateur.*
- Condenser type bushing** = *traversée, sortie, borne du type condensateur.*
- Conduction** = *conduction.*
- Conductor** = *conducteur* : (adj. et nom) un fil conducteur ; le cuivre est un bon conducteur ; conducteur d'une voiture publique, omnibus, tramway, etc., employé chargé de faire monter, descendre les voyageurs, de recevoir le prix des places. En France, on donne le nom de *contrôleur* à l'officier qui vérifie les billets des passagers dans un train, et celui de *chef de train* à l'officier qui a la direction d'un train. Chez nous, les conducteurs assument généralement les fonctions de contrôleur et de chef de train.
- Conductor rail** = *rail conducteur.*
- Conductor wire** = *fil conducteur.*
- Conduit** = *tube.* « Les tubes électriques doivent être posés de façon à éviter l'entrée ou l'accumulation de l'eau en quelque point que ce soit. » (U. S. E.) ; — *tuyau* ; — *canal* ; — *caniveau* ou *galerie*, canal, couloir souterrain dans lequel on place les câbles électriques ; — *conduite* :

les conduites forcées alimentant les turbines hydrauliques sont la plupart du temps en béton ou en acier.

Conduit bushing = *manchon de tube.*

Conduit clamp = *attache, collet, cavalier, agrafe, crochet de tube ou pour tube.*

Condulet = *pièce de raccordement de tubes ; — raccord de tubes.* Les tés, les coudes à différents angles, les croix, les équerres, les manchons, les boîtes de jonction sont les principaux raccords des tubes électriques.

Connect = *connecter ; — brancher ; — raccorder ; — relier ; — coupler ; — accoupler ; — grouper ; — monter ; — mettre en circuit ; — mettre en communication.*

Connected load = *puissance installée.*

Connecting block = *tablette, socle, plaque à bornes ; — bornes.*

Connect in parallel = *monter en parallèle.*

Connect in series = *monter en série.*

Connection = *connexion, « liaison électrique de deux ou plusieurs systèmes conducteurs ; organes réalisant cette liaison » (C. E. F.) ; — branchement ; — couplage ; — montage ; — raccord ; — raccordement.*

Connection diagram — *diagramme ou schéma de connexion ; — diagramme ou schéma de montage.*

Connector = *connecteur ; — raccord.*

Conservator (oil) — *conservateur d'huile, « dispositif qui tout en permettant la libre dilatation du liquide, évite le contact de l'air extérieur avec l'huile chaude de façon à retarder l'altération de celle-ci et réduit au minimum les effets nuisibles de la condensation » (C. E. F.).*

Constant = *constante.* La constante d'un compteur est le nombre par lequel il faut multiplier la lecture enregistrée par le compteur pour obtenir la valeur exacte de la quantité à mesurer.

Constant current = *courant constant.*

Constant current regulator = *régulateur ou transformateur à courant constant.*

Constant potential = *tension constante.*

Constant speed = *vitesse constante ; — vitesse uniforme.*

Constant torque = *couple constant.*

Constantan = *constantan, alliage dont on se sert pour faire du fil à grande résistance.*

- Consulting engineer** = *ingénieur conseil* ; — *ingénieur consultant*.
- Consumer** = *consommateur* ; — *usager* ; — *abonné* ; — *client*.
- Consumption** = *consommation* ; — *dépense*.
- Contact** = *contact* ; — *touche*.
- Contact line** = *ligne de contact*.
- Contact plug** = *fiche de contact*.
- Contact stud** = *bouton de contact*.
- Contact wire** = *fil de contact*.
- Contactor** = *contacteur*, interrupteur dont la position de repos est à circuit ouvert.
- Continuous current** = *courant continu*, courant dont le sens et l'intensité ne changent pas.
- Continuous rating or duty** = *service continu*, service permanent à régime constant (C. E. F.) ; — *service ininterrompu*, service permanent où des régimes divers se succèdent (C. E. F.).
- Continuous wave** = *onde continue* ; — *onde non amortie*.
- Contour** = *contour* ; — *profil*.
- Contour line** = *ligne de contour*.
- Contract** = *contrat* ; — *abonnement* : un abonnement d'éclairage ; — *entreprise*.
- Contracted load** = *puissance souscrite*, puissance pour laquelle l'abonné s'engage à payer.
- Contraction** = *contraction* ; — *rétrécissement*.
- Contractor** = *entrepreneur*.
- Control** = *contrôle*. Le mot français « contrôle » n'a que les sens de marque du poinçon de l'État, vérification administrative, examen, surveillance, censure, critique. Le tableau de contrôle d'une centrale est le tableau qui porte les appareils indicateurs ou autres destinés à faire voir ce qui se passe sur les lignes et dans les machines ou appareils de la centrale afin de permettre à l'électricien de vérifier le fonctionnement de l'installation. Le mot anglais **control** implique en plus les idées de *manœuvre*, *commande*, *réglage*, *conduite*, *direction*, *maîtrise* ; — *régulation*.
- Control apparatus** = *appareil de commande* ; — *appareil de manœuvre* ; — *appareil de réglage* ; — *appareil de contrôle*.

- Control board** = *tableau de commande* ; — *tableau de manœuvre* ; — *tableau de réglage* ; — *tableau de contrôle*.
- Control desk or panel** = *pupitre ou panneau de commande* ; — *pupitre ou panneau de manœuvre* ; — *pupitre ou panneau de réglage* ; — *pupitre ou panneau de contrôle*.
- Control lamp** = *lampe de contrôle*.
- Control relay** = *relais de commande* ; — *relais de manoeuvre* ; — *relais de réglage* ; — *relais de contrôle*.
- Control room** = *salle de commande* ; — *salle de manœuvre* ; — *salle de réglage* ; — *salle de contrôle*.
- Control wiring** = *fil de commande* ; — *fil de manœuvre* ; — *fil de réglage* ; — *fil de contrôle*.
- Controller** = *contrôleur*, personne ou instrument qui contrôle ; — *chef, directeur* : le chef ou le directeur d'un service, d'une division, d'une branche, d'un rayon ; — *combinateur*, système d'interrupteurs qui couplent des circuits ou des machines de différentes façons : le combinateur d'un tramway électrique permet au wattman d'obtenir plusieurs vitesses pour sa voiture ; — *régulateur*.
- Converter** = *convertisseur* ; — *commutatrice*, machine à induit tournant destinée à changer le courant alternatif en courant continu ou vice versa ; — *transformateur rotatif*.
- Cooled** = *refroidi*.
- Cooling** = *refroidissement*.
- Cooling coil** = *serpentin de refroidissement*.
- Cooling water** = *eau de refroidissement* ; — *eau de réfrigération*.
- Copper** = *cuivre*.
- Copper alloy** = *alliage de cuivre*.
- Copper bar** = *barre de cuivre* ; — *lame de cuivre*.
- Copper clad steel wire** = *fil bi-métal*, fil constitué par une âme d'acier entourée d'une gaine de cuivre.
- Copper leaf brush** = *balai en cuivre feuilleté*.
- Copper loss** = *perte dans le cuivre* ; — *perte par effet joule*.
- Copper oxide** = *oxyde de cuivre*.
- Copper oxide rectifier** = *redresseur oxy-cuivre* ; — *valve cuproxyde*.
- Copper sheet** = *feuille de cuivre*.
- Copper strap** = *fil de cuivre plat* ; — *fil de cuivre méplat*, fil dont la largeur est plus grande que l'épaisseur.
- Copper tube** = *tube en cuivre* ; — *tube de cuivre*.

- Cord** = *conducteur souple* ; — *cordon* : les cordons d'un poste de téléphone.
- Core** = *noyau* : le noyau d'un transformateur ; — *âme* : câble avec âme de chanvre.
- Core loss** = *perte dans le fer*, absorption d'énergie dans les noyaux magnétiques des machines électriques.
- Core type transformer** = *transformateur à noyaux* : l'usage des transformateurs à noyaux est plus répandu en Europe qu'en Amérique.
- Cork** = *liège*.
- Corner pole** = *poteau d'angle* ; — *poteau cornier*.
- Corner tower** = *pylône d'angle* ; — *pylône cornier*.
- Corona** = *couronne*, forme de décharge électrique des conducteurs portés à une tension disproportionnée à leur diamètre.
- Corona loss** = *perte par effet de couronne*.
- Corrugated** = *ondulé* ; — *gaufré* ; — *cannelé* ; — *strié*.
- Cost price** = *prix de revient*.
- Cotter pin** = *clavette* ; — *goupille* ; — *goujon* ; — *goupille fendue*.
- Cotton covered wire** = *fil sous coton* ; — *fil guipé coton* ; — *fil isolé au coton* ; — *fil à guipage en coton*.
- Counter clockwise** = *dans le sens inverse du mouvement des aiguilles d'une montre*.
- Counter E.M.F.** = *force contre-électromotrice*.
- Counterpoise** = *contrepoids*, réseau de conducteurs enfouis, reliés électriquement à la base des pylônes d'une ligne de transmission d'énergie pour la protéger contre les effets de la foudre.
- Couple** = *couple* ; — *élément*.
Accoupler ; — *coupler* ; — *manchonner*.
- Coupler** = *coupleur*.
- Coupling** = *accouplement* ; — *couplage* ; — *assemblage* ; — *manchonnage* ; — *groupement* ; — *montage* ; — *commande* ; — *manchon* ; — *raccord*.
- Coupling box** = *boîte d'accouplement* ; — *boîte de jonction*.
- Cover** = *couvercle* : le couvercle d'un transformateur ; — *chapeau* : le chapeau d'un palier ; — *tampon* : les tampons des trous de visite d'un système d'égoût.
- Cradle dynamometer** = *dynamo-frein*, dynamo dont le bâti peut osciller autour de ses paliers.

- Cradle set** = *poste mobile à combiné*. Le combiné est la pièce que l'on tient à la main avec le récepteur ou écouteur à une extrémité et à l'autre, le transmetteur.
- Crane** = *grue*, machine pour mouvoir de lourds fardeaux. Quand **crane** est employé pour **overhead traveling crane**, il se traduit par *pont-roulant*.
- Crate** = *caisse à claire-voie* ; — *caisse*.
- Creep** = *glisser* : les courroies glissent ; — *amorcer en surface* ; — *ramper* ; — *marcher à vide* : un compteur mal réglé peut marcher à vide.
- Creepage** = *amorçage en surface* ; — *glissement*.
- Creeping** = *amorçage en surface* ; — *décharge superficielle* ; — *contournement* ; — *marche à vide* (d'un compteur).
- Crest** = *crête* ; — *pointe*.
- Crest factor** = *facteur de crête ou de pointe*.
- Crest value** = *valeur de crête* ; — *valeur de pointe*.
- Crest voltmeter** = *voltmètre de crête* ; — *voltmètre de pointe*.
- Cross arm** = *traverse* : les traverses d'un poteau de ligne électrique. Les traverses en fer sont désignées le plus souvent sous le nom de *ferrures*.
- Cross bond** = *connexion transversale*, fil conducteur reliant les deux rails d'une même voie ou deux voies différentes de tramway électrique.
- Cross over** = *enjambement* ; — *franchissement* ; — *passage supérieur*.
Enjamber ; — *franchir* ; — *passer au-dessus*.
- Cross pin** = *clavette* ; — *goujon* ; — *goupille* ; — *barrette*.
- Cross section** = *coupe transversale* ; — *profil* ; — *section*.
- Cross talk** = *mélange de conversation*.
- Crossed belt** = *courroie croisée*.
- Crossing** = *traversée* ; — *croisement* ; — *passage (à niveau)*.
- Crossing angle** = *angle de croisement*.
- Crow bar** = *grosse pince* ; — *pince*.
- Cruciform** = *cruciforme* ; — *en croix*.
- Crystal set** = *poste à galène*.
- Cull** = *rejeter* ; — *mettre au rebut* ; — *rebuter* ; — *refuser*.
Rebut.
- Culler** = *inspecteur* ; — *agent vérificateur*. « Les agents vérificateurs auront toute latitude pour apprécier si certaines singularités telles que bosses, baïonnettes, nœuds, fentes, déviation exagérée au pied, etc., ne doivent pas entraîner le rejet de poteaux... » (Union des Syndi-

cats de l'Électricité.) L'*agent vérificateur* s'appelle également *contrôleur*.

Cup grease = *graisse consistante*.

Curling iron = *fer à friser* ; — *fer à onduler*.

Curling tong heater = *chauffe-fer à friser*.

Current = *courant*.

Current carrying capacity = *intensité de courant admissible*.

Current density = *densité de courant* : les pertes dans le cuivre dépendent de la densité de courant adoptée.

Current meter = *moulinet*, appareil pour mesurer la vitesse de l'eau ; — *ampèremètre*.

Current relay = *relais ampèremétrique*.

Current transformer = *transformateur d'intensité*.

Curve = *courbe* ; — *cintré* ; — *arc*.

Curve hanger = *suspension pour courbes*.

Customer = *client* ; — *abonné* ; — *consommateur* ; — *usager*.

Cut-out = *coupe-circuit* ; — *disjoncteur*.

Cut-out box = *coffret de coupe-circuit*.

Cycle = *période* ; — *cycle* ; — *onde*.

Cycle counter = *fréquence-mètre*.

Cylinder = *cylindre* ; — *barillet*.

Cylindrical winding = *enroulement cylindrique* ; — *bobinage cylindrique*.

D

Daily run off = *débit journalier* : le débit journalier d'un fleuve.

Dam = *barrage*, obstacle établi en travers d'un cours d'eau pour retenir ou surélever les eaux ; — *écluse*, clôture avec porte mobile établie sur une rivière ou un cours d'eau pour retenir ou lâcher les eaux ; — *chaussée*, élévation de terre pour retenir dans son lit l'eau d'une rivière, d'un étang ; — *digue*, chaussée pour contenir des eaux.

Damper = *amortisseur* ; — *registre* (de cheminée).

Damper vane = *palette d'amortisseur* ou *d'amortissement*.

Damper winding = *bobinage d'amortisseur* ou *d'amortissement*.

Dash pot = *dashpot* ou *cataracte*.

Datum (pl. **Data**) = *donnée* ; — *point de repère* ; — *élément*.

- Day-light** = *lumière du jour* : les lampes « lumière du jour » doivent être employées pour certains travaux délicats.
- Day-shift** = *poste, quart, service de jour* ; — *équipe de jour*.
- Dead** = *hors tension* : circuit, appareil hors tension.
- Dead beat** = *apériodique* : les appareils de mesure à aimant permanent sont apériodiques sans être paresseux.
- Dead end** = *arrêt* ; — *extrémité* ; — *bout*.
- Dead end clamp** = *attache ou pince d'arrêt* ; *attache ou pince d'extrémité*.
- Dead end insulator** = *isolateur d'arrêt ou d'extrémité*.
- Dead front panel** = *panneau à face neutre*.
- Dead load** = *charge constante* ; — *charge statique*.
- Dead man anchor** = *ancre avec semelle d'arrachement* ; — *semelle d'ancrage*.
- Deenergize** = *désamorcer* ; — *enlever le courant*.
- Defective installation** = *vice de pose* ; — *défaut de pose*.
- Defective insulation** = *isolation défectueuse* ; — *vice d'isolation*.
- Defective material** = *vice de matière* ; — *défaut de matière*.
- Defective workmanship** = *vice de fabrication* ; — *défaut de fabrication*. « Les câbles seront garantis contre tout vice de matière, de fabrication ou de pose pendant une durée d'un an... Lorsqu'il se produira un accident provenant... d'un défaut de matière, de fabrication ou de pose... » (U. S. E. *Cahier des charges pour la fourniture des câbles armés*.)
- Definite time** = *temporisé* ; — *retardé* ; — *différé* ; — à *retard fixe*.
- Definite time-limit** = à *retard fixe*.
- Deflect** = *dévier* ; — *détourner*.
- Deflecting valve** = *soupape, vanne de déviation* ; — *soupape, vanne de détournement*.
- Deflection** = *déviation* ; — *détournement*.
- Dehydration** = *déshydratation*.
- Deion grid** = « *Deion grid*. » (Ce terme nouveau n'a pas encore reçu de traduction française.)
- Delivery** = *débit* : le débit d'une pompe.
- Delta** = *delta* : le delta d'un fleuve ; — *triangle* : transformateurs montés en triangle ; moteur avec bobinage en triangle.
- Delta connected** = *monté en triangle* ; — *connecté en triangle*.

Delta-delta = *triangle-triangle*.

Delta star = *triangle-étoile*.

Demagnetization = *désaimantation*.

Demagnetizing = *démagnétisant*.

Demand = *demande*, puissance utilisée déterminée d'après certaines conventions. La demande maximum dont on parle le plus souvent et que l'on appelle simplement *demande* sert surtout pour la tarification de l'électricité. « On a donc été amené à tabler non plus sur la puissance installée mais ce qui est beaucoup plus logique sur la demande maximum. » (*Compteurs d'électricité et tarification*, FITCHTER.)

Demand charge = *prime, redevance de la demande...*

« Le tarif de vente de l'énergie étant composé des deux éléments suivants qui s'ajoutent : (a) une prime par kv-a de puissance... (b) un prix par kw-h effectivement consommé. (R. G. E., tome 36 no 25.)

Demand factor = *facteur de demande*. « Rapport entre la puissance maximum constatée dans une installation et la puissance totale de tous les appareils installés. » (*Vocabulaire électrotechnique*, C. E. F.)

Demand indicator = *indicateur de demande ; — indicateur de puissance maximum*.

Demand meter = *enregistreur de demande ; — enregistreur de puissance maximum*.

Department = *division ; — service ; — rayon*.

Deposit = *sédiment ; — avance sur consommation, somme que les compagnies distribuant de l'électricité exigent de leurs abonnés pour garantir le paiement de la fourniture du courant*.

Derail = *dérailer*.

Derailing switch = *aiguille de déraillement*.

Derrick = *grue ; — chèvre*.

Design = *projet*, représentation graphique et écrite, avec devis, de l'œuvre à réaliser ; — *devis*, état détaillé d'un ouvrage avec les prix estimatifs ; — *étude*, travaux qui préparent l'exécution d'un projet.

Designer = *constructeur ; — qui fait le projet ; — dessinateur*.

Desk panel = *pupitre*. « Un pupitre de générateur porte sur le petit panneau supérieur les appareils de mesure... Sur la tablette légèrement inclinée se trouvent les

- tirettes, boutons ou poignées de commande électrique des interrupteurs... » (MAUDUIT, *Mach. élect.*)
- Destruction test** = *essai jusqu'à la rupture* ; — *essai de rupture* ; — *essai de claquage*.
- Detect** = *détecter*.
- Detection** = *détection*.
- Detector** = *détecteur*.
- Device** = *dispositif* ; — *appareil* ; — *engin*.
- Dial** = *cadran* : le cadran d'un appareil de mesure.
- Dial set (tel.)** = *poste automatique*.
- Diametrical pitch** = *pas diamétral*.
- Diamond coil** = *bobine en losange*.
- Dielectric** = *diélectrique*.
- Dielectric loss** = *perte diélectrique*.
- Dielectric strength** = *rigidité diélectrique*.
- Diesel engine** = *moteur Diesel*.
- Differential** = *différentiel* : la protection différentielle des appareils électriques est de plus en plus employée.
- Differential relay** = *relais différentiel*.
- Diffuser** = *diffuseur*.
- Dig** = *creuser* : — *exécuter une fouille*. « Dans les terrains non pierreux, on peut employer avantageusement une tarière pour exécuter la fouille de poteaux de faibles dimensions. » (DROUET, *Lignes aériennes*.)
- Digging** = *creusage* ; — *exécution de fouilles* ; — *fouille*.
- Dim** = *réduire*.
- Dimmer** = *douille réductrice de lumière* ; — *gradateur*.
- Dimmer switch** = *gradateur de lumière* ; — *interrupteur à gradation de lumière*.
- Dip** = *incliner* ; — *plonger* ; — *immerger*.
- Dipping** = *inclinaison* ; — *immersion*.
- Direct connected** = *accouplé, couplé directement*.
- Direct coupling** = *accouplement, accouplage direct* ; — *couplage direct*.
- Direct current** = *courant continu*. (Voir **Continuous current**.)
- Direct current control** = *commande par courant continu*.
- Direct current generator** = *génératrice à courant continu* ; — *dynamo*, « machine rotative transformant l'énergie mécanique en énergie électrique ou inversement, et dans laquelle le champ magnétique est produit par un électro-aimant. Aujourd'hui ce terme désigne spé-

- cialement une génératrice de courant continu. » (*Voc. électrotechnique*, Comité électrotechnique français.)
- Direct current motor** = *moteur à courant continu.*
- Direct current station** = *poste, station à courant continu.*
- Direct lighting** = *éclairage direct.*
- Directional** = *à puissance dirigée* : un relais à puissance dirigée.
- Discharge** = *écoulement* ; — *débit* ; — *décharge* ; — *renvoi* ; — *congédiement.*
Déverser ; — *débiter* ; — *congédier* ; — *renvoyer* ; — *s'écouler.*
- Discharge pipe** = *tuyau ou tube d'évacuation.*
- Disconnect** = *débrancher* ; — *mettre hors circuit* ; — *couper* ; — *rompre* ; — *ouvrir* ; — *séparer* ; — *démonter* ; — *désassembler.* (*Déconnecter* se rencontre quelquefois.)
- Disconnecting fuse** = *fusible sectionneur*, fusible disposé pour servir de sectionneur.
- Disconnecting plug** = *fiche de coupure* ; — *fiche d'interrupteur* ; — *fiche de prise de courant.*
- Disconnecting switch** = *sectionneur*, « appareil d'ouverture d'un circuit, dénué de pouvoir de coupure ». (C. E. F.) ; — *couteaux de sectionnement.*
- Disconnection** = *mise hors circuit* ; — *rupture* ; — *démontage* ; — *déconnexion.* « Les prises de courant (sur lignes aériennes) seront enclenchées avec un interrupteur ne permettant la connexion et la déconnexion que lorsque cet interrupteur est ouvert. » (Pub. 61, U. S. E.)
- Dish washer** = *machine à laver la vaisselle* ; — *laveuse de vaisselle*, personne qui lave la vaisselle.
- Dismantle** = *démonter* ; — *démanteler* ; — *déséquiper.*
- Dispatcher** = *répartiteur.* « L'outil essentiel du répartiteur est le réseau de télécommunications qui lui permet d'être toujours en liaison avec tous les points stratégiques du réseau : usines, sous-stations, bureaux de répartition des réseaux voisins. » (J. FALLOU, R. G. E., 9 nov. 1935.) ; — *chef du mouvement* (des trains).
- Disruptive test** = *essai jusqu'à la rupture* ; — *essai de destruction.*
- Distance between rails** = *écartement de la voie.*
- Distance between tracks** = *entre-voie.*
- Distortion** = *distorsion* ; — *déformation.*

Distributing box = boîte ou coffret de distribution ; — répartiteur de branchement.

Distributing station = poste ou centrale de distribution.

Distribution = distribution ; — répartition.

Distribution board = tableau de distribution ; — tableau de répartition. « Tableau de distribution se dit, dans une installation électrique, d'un ensemble d'appareils de mesure, de manœuvre et de sécurité, destinés au réglage des machines électriques génératrices ou réceptrices et à la distribution de l'électricité. » (C. E. F.)

Distribution system = système ou réseau de distribution.

Distribution transformer = transformateur de distribution ; — transformateur basse tension.

Distributor = distributeur ; — répartiteur.

Disturbance = perturbation ; — troubles.

Ditch canal = canal à niveau ; — canal ouvert ; — canal.

Diversion canal = canal de diversion ; — canal de dérivation.

Diversity factor = facteur de diversité.

Division = division : les divisions d'un appareil de mesure ; — graduation. « La graduation des appareils étalons est faite en traits très fins. » (U. S. E., Normalisation des appareils de mesure.)

Double action = double effet.

Double layer = à deux rangs.

Double pole = poteaux jumelés ; — poteaux couplés ; — bipolaire : un interrupteur bipolaire.

Double re-entrant winding = enroulement à deux circuits indépendants.

Double throw switch = commutateur, « appareil destiné à substituer une portion de circuit à une autre », (C. E. F.) Les commutateurs sont le plus souvent à bascule ; ils pourraient également être rotatifs.

Double track = voie double.

Double track line = ligne à voie double.

Dove tail = queue d'aronde.

Dowel = goujon ; — cheville.

Down stream = en aval ; — d'aval.

Draft or draught = tirage : le tirage d'une cheminée ; — courant d'air.

Draft tube = cheminée d'appel ; — prise d'air.

Drain = évacuer ; — égoutter ; — vider ; — vidanger ; — écouler.

Drain ; — tuyau, tube, canal de vidange, de purge, d'évacuation ; — orifice de vidange, d'écoulement, d'évacuation.

Drain pipe = tuyau ou tube d'écoulement.

Drainage = purge ; — vidange ; — écoulement ; — évacuation.

Drainage area = aire d'alimentation ; — surface d'alimentation.

Drainage basin = bassin d'alimentation ; — bassin versant.

Drainage coil = bobine d'écoulement.

Drainage ditch = fossé ou canal d'évacuation ; — fossé ou canal de vidange ; — fossé ou canal d'écoulement.

Drainage well = puisard ; — fosse.

Drawing = étirage : l'étirage à froid donne des caractéristiques particulières au fil de cuivre ; — dessin ; — plan ; — projet.

Draw plate = filière à tréfiler.

Dredge = drague.

Drift ice = glace flottante ; — glace à la dérive.

Drill = foret ; — foreuse ; — perceuse : perceuse à main ; perceuse électrique ; — drille.

Drip proof = à l'épreuve de la pluie, que l'eau tombant goutte à goutte n'empêche pas de fonctionner.

Drip tight = étanche à la pluie, qui ne laisse pas pénétrer l'eau tombant goutte à goutte.

Drive = actionner ; — commander ; — entraîner.

Commande ; — entraînement.

Driving shaft = arbre de couche ; — arbre de commande.

Drop = chute ; — volet : indicateur à volet ; — branchement : le branchement qui dessert un abonné.

Drop of potential = chute de tension.

Drop out voltage = tension d'ouverture, de désamorçage, de décrochage.

Drum = tambour ; — cylindre ; — baril.

Drum controller = commutateur à cylindre.

Drum switch = commutateur à cylindre.

Drum winding = enroulement ou bobinage en tambour, en manteau.

Dry cell = pile sèche.

Dry flash over = amorçage à sec.

Dryer = séchoir.

- Drying** = *séchage*.
Duct = *galerie* ; — *tranchée* ; — *tube* ; — *canal*. (Voir **Conduit**.)
Dull = *mat* (se prononce « *matte* ») ; — *terne* ; — *terni*.
Dumb waiter = *monte-plats*.
Duplex = *double*.
Duplex winding = *enroulement à deux circuits*.
Duplex wire = *fil double*.
Dust proof = *à l'épreuve de la poussière*, que la poussière n'empêche pas de fonctionner.
Dust tight = *étanche à la poussière*, qui ne laisse pas pénétrer la poussière.
Duty = *service* ; — *rendement* ; — *effet utile*.
Dynamometer = *dynamomètre*.

(A suivre.)

René DUPUIS,
ingénieur de l'Institut électrotechnique de Nancy.

TERMES DU FLOTTAGE DES BOIS

Un collaborateur nous signale la note suivante parue dans le LAROUSSE MENSUEL (mai 1929).

A. S., Nantes.— Le flottage des bois est encore pratiqué dans les régions où le système hydrographique est important et les voies ferrées peu nombreuses par rapport à l'étendue du pays : c'est le cas pour le Canada, les États-Unis, le Brésil, etc. Le transport est fait soit en *trains (radeaux)*, soit à *bûches perdues*. Naguère le flottage était pratiqué en France et c'est par ce moyen que les bûcherons du Morvan envoyaient à Paris le bois de chauffage. Il est encore utilisé en Bourgogne et dans le Nivernais, mais beaucoup moins qu'autrefois. Pour le bois de chauffage, on jetait à l'eau les *rondins pelards* après que chaque propriétaire avait marqué les siens d'un signe particulier. Il arrivait que les *bûches voyageuses* s'amoncelaient sur certains points et formaient *barrages* ; il fallait alors *débâcler* ; c'était le fait d'ouvriers spéciaux qu'on appelait des *poules d'eau* ou *meneurs d'eau* ; un autre inconvénient du flottage résidait dans les bûches qui, gorgées d'eau (*canards*), finissaient par s'enfoncer et qu'il fallait périodiquement repêcher. Enfin le bois retiré de l'eau devait être mis à sécher. Le développement des chemins de fer et des canaux a considérablement diminué l'importance du flottage.